# CONTRACT FORM / *OBRAZAC UGOVORA*

**WORKS CONTRACT / *UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA***

**NO / *BR.* <Contract number>**

Between / *Između*

Public Enterprise for National parks of Montenegro (Javno preduzeće za Nacionalne parkove Crne Gore)

Trg vojvode Bećir-bega Osmanagića 16

81000 Podgorica

(‘The Contracting Authority’/ “*Naručilac*”),

of the one part / *sa jedne strane*,

and / *i*

<Full official Name of Contractor>

[<Legal status/title>][[1]](#footnote-0)

[<Official registration number>][[2]](#footnote-1)

<Full official address>

[<VAT number>],[[3]](#footnote-2)

(‘the Contractor’ / *“Izvođač”*)

of the other part / *sa drudge strane*,

have agreed as follows / *su se saglasili kako slijedi*:

**CONTRACT TITLE Works on adaptation of Visitors center and Viewpoint “Kraljevo počivalo” in NP Lovćen / *NAZIV UGOVORA:***

***Radovi na adaptaciji Centra za posjetioce i Vidikovca „Kraljevo počivalo“ u NP Lovćen***

**Identification number / *Identifikacioni broj* 03/2025**

Whereas the Contracting Authority would like the Contractor to carry out the following works / *S obzirom na to da ugovorni organ želi da izvođač izvrši sljedeće radove*:

**Works on adaptation of the two existing facilities inside National Park Lovćen, Montenegro: Visitor Centre and the panoramic viewpoint “Kraljevo Počivalo” / *Radovi na adaptaciji dva postojeća objekta unutar Nacionalnog parka Lovćen, Crna Gora: Centar za posjetioce i panoramski vidikovac „Kraljevo počivalo“***

and has accepted a tender by the Contractor for the execution and completion of such works and the remedying of any defects therein. / *i prihvatio je ponudu izvođača za izvođenje i završetak tih radova, kao i za otklanjanje eventualnih nedostataka na njima*.

**It is hereby agreed as follows / *Ovim se ugovara sljedeće*:**

**(1)** In this Contract, words and expressions shall have the meanings assigned to them in the contractual conditions set out below. / *U ovom ugovoru, riječi i izrazi će imati značenja koja su im dodijeljena u ugovornim uslovima navedenim u nastavku.*

**(2)** The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence / *Sljedeća dokumenta smatraće se sastavnim dijelom ovog ugovora i tumačiće se i čitati kao njegova cjelina, prema sljedećem redoslijedu prioriteta:*

1. the Contract / *Ugovor*,
2. the Special Conditions / *specijalni uslovi*,
3. the General Conditions / *opšti uslovi*,
4. the Technical Specifications / *tehničke specifikacije*,
5. the Design Documentation (drawings) / / *projektna dokumentacija (crteži),*
6. the Bill of Quantities (after arithmetical corrections) / *predmjer i predračun radova (nakon računskih ispravki),*
7. any other documents forming part of the Contract / *(a)* *sva ostala dokumenta koja čine sastavni dio ugovora.*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. / *Različita dokumenta koja čine ugovor smatraće se međusobno dopunjujućim; u slučaju nejasnoća ili odstupanja, prednost će imati dokumenta prema redoslijedu kojim su gore navedena. Aneksi će imati isti stepen prioriteta kao dokument koji se njima mijenja.*

**(3)** In consideration of the payments to be made by the Contracting Authority to the Contractor as hereinafter mentioned, the Contractor undertakes to execute and complete the works and remedy defects therein in full compliance with the provisions of the Contract. / *U zamjenu za plaćanja koja će ugovorni organ izvršiti prema izvođaču, kako je dalje navedeno, izvođač se obavezuje da izvede i završi radove, te otkloni nedostatke na njima, u potpunoj saglasnosti sa odredbama ugovora*

**(4)** The Contracting Authority hereby agrees to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the works and remedying of defects therein the amount of / *Ugovorni organ se ovim saglašava da isplati izvođaču, kao naknadu za izvođenje i završetak radova, te otklanjanje nedostataka na njima, iznos od*:

- Contract price (excluding VAT/other taxes) EUR / *Cijena ugovora (bez PDV-a/ostalih poreza) EUR* <amount>

- VAT and other taxes EUR / *PDV i ostali porezi EUR* <amount>

- Contract price EUR / *Cijena ugovora EUR* <amount>

or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the Contract. VAT will be paid in compliance with the binding regulations, national law and international agreements concerning the execution of the project. / *ili drugi iznos koji može postati plativ u skladu sa odredbama ugovora, u rokovima i na način propisan ugovorom. PDV će se plaćati u skladu sa obavezujućim propisima, nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim sporazumima koji se odnose na realizaciju projekta.*

(**5)** Other specific conditions applying to the Contract / *Ostali posebni uslovi koji se primjenjuju na ugovor*

In witness whereof the parties hereto have signed the Contract. This Contract shall take effect on the date on which it is signed by the last party, namely the Contractor. / *U potvrdu navedenog, ugovorne strane su potpisale ovaj ugovor. Ovaj ugovor stupa na snagu na dan kada ga posljednja strana, odnosno izvođač, potpiše.*

Done in English/ or in programme participating countries languages and Latin letter only in three originals, two originals being for the Contracting Authority, and one original being for the Contractor. / *Sačinjeno na engleskom jeziku i/ili na jezicima zemalja učesnica programa, isključivo latiničnim pismom, u tri originala, od kojih su dva originala namijenjena Naručiocu, a jedan original Izvođaču*

| **For the Contractor / *Za Izvođača*** | | **For the Contracting Authority / *Za Naručioca*** | |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
| Name I *Ime*: |  | Name / *Ime*: |  |
| Title / *Titula*: |  | Title / *Titula*: |  |
| Signature / *Potpis*: |  | Signature / *Potpis*: |  |
| Date */ Datum*: |  | Date / Datum: |  |

1. Where the contracting party is an individual. / *Ukoliko je ugovorna strana pojedinačni učesnik.* [↑](#footnote-ref-0)
2. Where applicable. / *Gdje je primjenjivo*. [↑](#footnote-ref-1)
3. Except where the contracting party is not VAT registered./ *Osim u slučaju kada ugovorna strana nije u sistemu PDV-a.* [↑](#footnote-ref-2)